

*Е. М. Яркова, старший преподаватель
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
e-mail: yel_yar@mail.ru*

*Y. M. Yarkova, Senior Lecturer
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: yel_yar@mail.ru*

О ВЛИЯНИИ МОДЕЛЕЙ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ В МЕНТАЛЬНОМ ЛЕКСИКОНЕ L1 НА ПОНИМАНИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ L2

Рассматриваются основные подходы к изучению восприятия и понимания словосочетаний L2. Представлен анализ случаев неправильного слухового восприятия и понимания словосочетаний L2 в различных типах дискурса, что повлекло за собой существенное искажение текстовой информации. Предложены способы устранения погрешностей восприятия при помощи нахождения слушающим текстового сегмента, помогающего скорректировать неправильный выбор.

Ключевые слова: восприятие и понимания словосочетаний L2; типы дискурса; текстовая информация; погрешности восприятия; текстовый сегмент.

TOWARDS THE IMPACT OF L1 MENTAL LEXICON WORD COMBINABILITY PATTERNS ON L2 WORD COMBINATIONS COMPREHENSION

The main approaches to the study of L2 word combinability perception and comprehension are reviewed. As L2 word combinations miscomprehension in various discourse types entailed distorted text information, thorough analyses of such cases are presented. Ways to remove comprehension distortions are suggested through the prism of the listener's choice in finding the right speech segment.

Key words: L2 word combinability perception and comprehension; discourse types; text information; comprehension distortions; text segment.

Известно, что корректное восприятие и понимание иноязычного текста во многом зависит от уровня владения L2 и связано с умением строить высказывания согласно правилам словообразования и использования грамматических структур L2.

К сожалению, в настоящее время влияние L1 на образование словосочетаний L2, так же как и психологические механизмы образования слово-

сочетаний L2 недостаточно изучены. Между тем, словосочетания играют немаловажную роль в структурировании ментального лексикона и указывают на существование различий между лексическими сетями носителя языка и билингва. Отмечено, что носители языка образуют словосочетания чаще, чем билингвы на продвинутом этапе изучения L2 (Fitzpatrick, 2006).

В результате ассоциативных экспериментов с учётом времени реакции испытуемых на стимул было выявлено то, что при отсутствии соответствий в L1 словосочетаниям L2 иноязычные испытуемые проявляли индивидуальную вариативность, что объясняется не замедленной реакцией испытуемых, а отсутствием прайминга определённых слов.

В работах по изучению активации (*priming*), т. е. тенденции активированного слова ускорять распознавание связанного с ним слова, у носителей языка была выявлена преимущественная активация высокочастотных словарных пар *имя прилагательное + имя существительное* и *имя существительное + имя существительное* в сопоставлении с парами несуществующих слов. В настоящее время нельзя с уверенностью утверждать о наличии или отсутствии активации словосочетаний L2. Относительно влияния L1 на образование словосочетаний L2 было выявлено то, что для активации словосочетаний L2, имеющих эквивалентные соответствия в L1, требуется меньше времени, чем для активации не имеющих таких соответствий словосочетаний [1].

Мы проанализировали особенности восприятия устных и письменных англоязычных текстов русскоязычными информантами в различных типах дискурса (экономическом и медийном). В некоторых случаях известные информантам словосочетания L2 и значения их лексических компонентов препятствовали правильной интерпретации контекста.

Например, в прослушанном фрагменте текста о преимуществах торговли ценными бумагами на рынке *Forex* по сравнению с обычной биржей, информанты не сумели правильно распознать сочетание слов *charge fees* 'взимать плату', которое изначально не должно было вызвать трудность восприятия.

At your currency trader's place, there's no fee to close a position, move stocks, set limit orders, set entry orders, etc. In the stock market, most brokers **charge fees** for many of these extra orders. 'Там [на месте], где торгует ваш трейдер, не взимается плата за то, чтобы закрыть рыночную позицию, переместить акции, установить лимитный ордер, или ордер на открытие позиции и т. д. На биржевом рынке большинство брокеров взимает плату за многие из этих дополнительных операций [ордеров]'.

Вместо *charge fees* 'взимать плату' русскоязычные информанты, студенты 5 курса образовательного направления «Внешнеэкономические связи», услышали варианты *start fees*, *search these*, *fetch fees*. Все указанные варианты не искажают ритмическую структуру английской фразы. Вариант *start fees* является бессмысленным с точки зрения сочетаемости его компонентов. Вариант *search these* 'ищут эти возможности' мешает восприятию всего высказывания, поскольку при апелляции к смыслу текста становится очевидным то, что биржевым брокерам, наоборот, выгодно взимать плату за финансовые услуги, а не осуществлять их бесплатно. Словосочетание *fetch*

fees было ошибочно составлено носителями русского языка из компонентов двух словосочетаний *charge fees* ‘взимать плату’ и *fetch a price* ‘выручить цену’. Для устранения погрешности был предпринят компонентный анализ данного словосочетания.

Подобные примеры позволяют предположить то, что существует т. н. промежуточный лексикон билингва, который может как способствовать, так и препятствовать корректному распознаванию компонентов высказывания при слуховом восприятии иноязычного текста, часто создавая предпосылки для вариативности лексических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Wolter B., Gyllstad H. Collocational Links in the L2 Mental Lexicon and the Influence of L1 Intralexical Knowledge // Applied Linguistics. 2011. Vol. 32, № 4. P.430–449.